

안식일에 손 마른 사람을 고치심 3:1-6

1 예수께서 다시 회당에 들어가시니 한편 손 마른 사람이 거기 있는지라

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.

καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα

ἐξηραμμένην

분사 완료 수동 [ξηραίνω 마르게 하다, 건조시키다]

2 사람들이 예수를 송사하려 하여 안식일에 그 사람을 고치시는가 엿보거늘

καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,

ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

παρετήρουν

3인칭 복수 미완료 [παρατηρέω 지켜보다]

παρατηρέω παρά 옆 (정확히) + τηρέω 지켜다, 관찰하다

θεραπεύσει

3인칭 단수 미래 [θεραπεύω 치료하다]

κατηγορήσωσιν

3인칭 복수 부정과거 접속법 [κατηγορέω 고발하다, 책망하다]

κατηγορέω

κατά + ἀγορεύω, [to speak against]

κατηγορέω + 소유격

3 예수께서 손 마른 사람에게 이르시되 `한가운데 일어서라!' 하시고

καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι· ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

ξηρὰν

목적격 단수 여 [ξηρός 마른]

ἔγειρε

2인칭 단수 명령법 [ἐγείρω 일어서다]

μέσον

목적격 단수 중 [μέσος 가운데, 중간]

4 저희에게 이르시되 `안식일에 선을 행하는 것과 악을 행하는 것 생명을 구하는 것과 죽이는 것 어느 것이 옳으냐 ?' 하시니 저희가 잠잠하거늘

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

ἔξεστιν	(비인칭동사) 3인칭 단 현재 [~이 합법적이다, 허락되다]
ποιῆσαι	부정사 부정과거 [ποιέω 행하다]
κακοποιῆσαι	부정사 부정과거 [κακοποιέω 악을 행하다]
ψυχὴν	목적격 단 여 [ψυχή 생명, 영혼]
σῶσαι	부정사 부정과거 [σώζω 구하다, 치료하다]
ἀποκτεῖναι	부정사 부정과거 [ἀποκτείνω 죽이다]
ἐσιώπων	3인칭 복 미완료 [σιωπάω 침묵하다]

5 저희 마음의 완악함을 근심하사 노하심으로 저희를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 `네 손을 내밀라' 하시니 그가 내밀매 그 손이 회복되었더라

καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα.

καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

περιβλεψάμενος	분사 부정과거 중간(dep) 주격 단 남 [περιβλέπω 둘러보다]
ὀργῆς	소유격 단 여 [ὀργή 분노]
συλλυπούμενος	분사 수동태 주격 단 남 [συλλυπέω 슬프게 하다]
συλλυπέω	σύν 함께, 매우 + λυπέω 슬프게 하다
συλλυπέομαι	[~와 함께 슬퍼하다, 동정심을 느끼다]
ἐπὶ + 여격	[~ 때문에 (감정의 원인)]
πωρώσει	여격 단 여 [πώρωσις 완악함, 무감각함]
	πώρωσις <πῶρος 대리석 종류의 바위
ἔκτεινον	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἐκτείνω 뻗치다, 퍼다]
ἐξέτεινεν	3인칭 단 부정과거 [ἐκτείνω 내밀다]
ἀπεκατεστάθη	3인칭 단 부정과거 수동태 [ἀποκαθίστημι 회복시키다]

6 바리새인들이 나가서 곧 헤롯당과 함께 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논하니라
καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον
ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

ἐξελθόντες	분사 부정과거 주격 복 남 [ἐξέρχομαι 나가다]
συμβούλιον	목적격 단 중 [상담, 협의, 협의회]
ἐδίδουν	3인칭 복 미완료 [δίδωμι 주다]
κατ'=κατά + 소유격	[against]
ὅπως + 접속법	[~하기 위하여]
ἀπολέσωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ἀπόλλυμι 파멸시키다, 죽이다]

무리가 물러옴 3:7-12

7 예수께서 제자들과 함께 바다로 물러가시니 갈릴리에서 큰 무리가 좃으며

Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

ἀνεχώρησεν	3인칭 복 부정과거 [ἀναχωρέω 돌아가다, 물러나다]
πολὺ	주격 단 중 [많은]
ἠκολούθησεν	3인칭 복 부정과거 [ἀκολουθέω 따르다, 동행하다]

8 유대와 예루살렘과 이두매와 요단강 건너편과 또 두로와 시돈 근처에서 허다한 무리가 그의 하신 큰 일을 듣고 나아오는지라

καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

πέραν (+소유격)	[건너편]
πλῆθος	주격 단 중 [다수, 무리]
ἀκούοντες	분사 주격 복 남 [ἀκούω 듣다]
ὅσα(복합관계대명사)	목적격 복 중 [whatever]
ἐποίει	3인칭 단 미완료 [ποιέω 하다, 만들다]

9 예수께서 무리의 에워싸 미는 것을 면키 위하여 작은 배를 등대하도록 제자들에게 명하셨으니

καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοῖάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

πλοῖάριον	주격 단 중 [보트, 작은 배 (πλοῖον의 축약형)]
προσκαρτερῇ	3인칭 단 현재 접속법 [προσκαρτερέω 계속 대기하다] προσ~을 향해서 +καρτερέω <καρτερός "strong"
ὄχλον	목적격 단 남 [ὄχλος 군중, 무리]
θλίβωσιν	3인칭 복 현재 접속법 [θλίβω 밀다, 압박하다]

10 이는 많은 사람을 고치셨으므로 병에 고생하는 자들이 예수를 만지고자 하여
핍근히 함이더라

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται
ὅσοι εἶχον μάστιγας.

ἐθεράπευσεν	3인칭 단 부정과거 [θεραπεύω 치료하다]
ὥστε + 부정사	[결과]
ἐπιπίπτειν	부정사 [ἐπιπίπτω 달려들다, 덮치다]
ἅψωνται	3인칭 복 부정과거 접속법 [ἅπτομαι 만지다]
εἶχον	3인칭 복 미완료 [ἔχω 가지다]
μάστιγας	목적격 복 여 [μάστιξ 회초리, 채찍, 불행, 질병]

11 더러운 귀신들도 어느 때든지 예수를 보면 그 앞에 엎드려 부르짖어 가로되
`당신은 하나님의 아들이니이다' 하니

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

ὅταν	[when]
ἐθεώρουν	3인칭 복 미완료 [θεωρέω 보다]
προσέπιπτον	3인칭 복 미완료 [προσπίπτω 엎드리다]
ἔκραζον	3인칭 복 미완료 [κράζω 외치다]

12 예수께서 자기를 나타내지 말라고 많이 경계하시니라

καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

πολλὰ	목적격 복 중 [πολύς many, much]
ἐπετίμα	3인칭 단 미완료 [ἐπιτιμάω 책망하다, 엄하게 경고하다]
φανερὸν	목적격 단 남 [φανερὸς 분명한, 알려진]
ποιήσωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ποιέω 하다, 만들다]

사도들의 이름 3:13-19

13 또 산에 오르사 자기의 원하는 자들을 부르시니 나아온지라
Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

ἀναβαίνει	3인칭 단 현재 [ἀναβαίνω 올라가다]
ὄρος	목적격 단 중 [산]
προσκαλεῖται	3인칭 단 중간태 [προσκαλέω ~로 부르다] 중간태: 자기에게 오라고 부르다 (선택의 의미)
ἤθελεν	3인칭 단 미완료 [(ε)θέλω 원하다]
αὐτός	[강조]
ἀπῆλθον	3인칭 복 부정과거 [ἀπέρχομαι 가다, 떠나다]

14 이에 열 둘을 세우셨으니 이는 자기와 함께 있게 하시고 또 보내사 전도도 하며
καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν]
ἵνα ᾤσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

ἐποίησεν	3인칭 단 부정과거 [ποιέω 지명하다]
οὓς	관계대명사 목적격 복 남
ὠνόμασεν	3인칭 단 부정과거 [ὀνομάζω 부르다, 명명하다]
ᾤσιν	3인칭 복 현재 접속법 [εἰμί]
ἀποστέλλῃ	3인칭 단 현재 접속법 [ἀποστέλλω 보내다]
κηρύσσειν	부정사 [κηρύσσω 선포하다, 전파하다]

15 귀신을 내어쫓는 권세도 있게 하려 하심이러라
καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

ἐκβάλλειν	부정사 [ἐκβάλλω 쫓아내다]
-----------	--------------------

16 이 열 둘을 세우셨으니 시몬에게는 베드로란 이름을 더하셨고
καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

ἐπέθηκεν 3인칭 단 부정과거 [ἐπιτίθημι ~위에 두다, 수여하다]

17 또 세베대의 아들 야고보와 야고보의 형제 요한이니 이 둘에게는 보아너게 곧 우리의
아들이란 이름을 더하셨으며

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς·

ὃ ἐστὶν [즉]
βροντῆς 소유격 단 여 [βροντή 천둥, 우레]

18 또 안드레와 빌립과 바돌로매와 마태와 도마와 알패오의 아들 야고보와 및 다대오와
가나안인 시몬이며

καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

19 또 가롯 유다니 이는 예수를 판 자러라

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

παρέδωκεν 3인칭 단 부정과거 [παραδίδωμι 넘겨주다, 배신하다]

Apologia Jesu 3:22-30

22 예루살렘에서 내려온 서기관들은 저가 바알세불을 지폈다 하며 또 귀신의 왕을 힘입어 귀신을 쫓아낸다 하니

Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

καταβάντες	분사 부정과거 주격 단 남 [καταβαίνω 내려오다]
ἄρχοντι	여격 단 남 [ἄρχων 통치자, 관리]
ἐν	[~의 도움으로]

23 예수께서 저희를 불러다가 비유로 말씀하시되 `사단이 어찌 사단을 쫓아낼 수 있느냐?

Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

προσκαλεσάμενος	분사 부정과거 중간태 주격 단 남 [προσκαλέω 부르다]
παραβολαῖς	여격 복 여 [παραβολή 비교, 비유, 잠언] παραβολή <παραβάλλω 옆에 놓다

24 또 만일 나라가 스스로 분쟁하면 그 나라가 설 수 없고
καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι
ἡ βασιλεία ἐκείνη·

ἐὰν + 접속법	[만일~하면]
ἐφ' = ἐπί + 목적격	[against]
ἑαυτὴν	재귀대명사 목적격 단 여
μερισθῆ	3인칭 단 부정과거 수동태 접속법 [μερίζω 나누다]
σταθῆναι	부정사 부정과거 수동태 [ἵστημι 세우다]
ἐκείνη	지시대명사 [that]

25 만일 집이 스스로 분쟁하면 그 집이 설 수 없고
καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ,
οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

δυνήσεται	3인칭 단 미래 [δύναμαι ~ 할 수 있다]
-----------	-----------------------------

26 만일 사단이 자기를 거스려 일어나 분쟁하면 설 수 없고 이에 망하느니라
καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

ἀνέστη	3인칭 단 부정과거 [ἀνίστημι 일어서다]
τέλος	목적격 단 중 [끝, 목표]

27 사람이 먼저 강한 자를 결박지 않고는 그 강한 자의 집에 들어가 세간을
늑탈치 못하리니 결박한 후에야 그 집을 늑탈하리라

ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δέσῃ,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

ἰσχυροῦ	소유격 단 남 [ἰσχυρός 강한]
σκεύη	목적격 단 중 [σκεῦος 그릇, 도구 (복수) 가재도구]
διαρπάσαι	부정사 부정과거 [διαρπάζω 약탈하다] διαρπάζω < δια thoroughly + ἀρπάζω 훔치다
δέσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [δέω 묶다]
τότε	[then; at that time]
πρῶτον~καὶ τότε	[먼저~ 그런 다음에]

28 내가 진실로 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄와 무릇 훼방하는 훼방은 사하심을
얻되

Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

ἀμὴν	[참으로, 그렇게 되기를] ① 대화의 맨 앞에서: 참으로 , 확실히 ② 문장 끝에서: 그렇게, 이루어지기를
ἀφεθήσεται	3인칭 단 미래 수동태 [ἀφίημι 용서하다]
ἁμαρτήματα	주격 복 중 [ἁμαρτήμα 죄]
βλασφημίαι	주격 복 여 [βλασφημία 비방, 중상]

29 누구든지 성령을 훼방하는 자는 사하심을 영원히 얻지 못하고 영원한 죄에 처하느니라' 하시니

ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

βλασφημία	3인칭 단 부정과거 접속법 [βλασφημέω 명예를 손상시키다, 모독하다]
εἰς + 목적격	[against]
ὅς ἂν +접속법	[whatever]
αἰῶνα	목적격 단 남 [αἰών 영원, 시대]
ἔνοχος	주격 단 남 [~의 죄가 있는]
ἔνοχος	ὁ ἐνεχόμενος (~에 속박된) + 소유격: ~의 죄가 있는
αἰωνίου	소유격 단 중 [αἰώνιος 영원한]
ἁμαρτήματος	소유격 단 중 [ἁμάρτημα 죄]

30 이는 저희가 말하기를 더러운 귀신이 들렸다 함이러라
ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

De vera cognatione Iesu 3:31-35

31 때에 예수의 모친과 동생들이 와서 밖에 서서 사람을 보내어 예수를 부르니
Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

μήτηρ	주격 단 여 [어머니]
ἔξω	[~밖에, ~밖으로]
στήκοντες	분사 주격 복 남 [στήκω 서다]
ἀπέστειλαν	3인칭 복 부정과거 [ἀποστέλλω 보내다]
καλοῦντες	분사 주격 복 남 [καλέω 부르다]

32 무리가 예수를 둘러 앉았다가 여짜오되 `보소서 당신의 모친과 동생들과 누이들이 밖에서 찾나이다'
καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

ἐκάθητο	3인칭 단 미완료 [κάθημαι 앉다]
περὶ + 목적격	[주위에]
ἀδελφαί	주격 복 여 [ἀδελφή 누이]
ζητοῦσίν	3인칭 복 현재 [ζητέω 찾다]

33 대답하시되 `누가 내 모친이며 동생들이냐?' 하시고

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;

ἀποκριθεὶς

분사 부정과거 [ἀποκρίνομαι 대답하다]

34 둘러 앉은 자들을 둘러 보시며 가라사대 `내 모친과 내 동생들을 보라

καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει·

Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

περιβλεψάμενος

분사 부정과거 중간 주격 단 남 [περιβλέπω 둘러보다]

κύκλῳ

[원을 이루어]

κύκλῳ καθημένους

[뺑 둘러앉다]

35 누구든지 하나님의 뜻대로 하는 자는 내 형제요 자매요 모친이니라'

ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,

οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ποιήσῃ

3인칭 단 부정과거 접속법 [ποιέω]

θέλημα

목적격 단 중 [뜻, 의지]